

GARDEN GROVE UNIFIED SCHOOL DISTRICT

10331 Stanford Avenue
Garden Grove, California 92840-6353
(714) 663-6000 Fax: (714) 663-6100

BOARD OF EDUCATION
George West, Ed.D., President
Lan Quoc Nguyen, Vice President
Bob Harden
Bao Nguyen
Linda Reed

SUPERINTENDENT
Gabriela Mafi, Ed.D.

September 2014

To: Students, Parents and/or Guardians
Advisory Committees and Interested Parties

UNIFORM COMPLAINT PROCEDURES

The Garden Grove Unified School District is primarily responsible for complying with applicable state and federal laws and regulations governing educational programs.

In compliance with the California Code of Regulations, Title 5, Sections 4600-4671, any individual, public agency or organization may file a complaint if they believe the school district is not complying with federal or state laws or regulations pertaining to the following programs: Adult Education, Consolidated Categorical Aid, Migrant Education, Career Technical and Technical Education and Career Technical Training, Child Care and Development, Child Nutrition, and Special Education. This procedure also applies to these programs for complaints which allege unlawful discrimination on the basis of actual or perceived sex, race, ancestry, national origin, ethnic group identification, color, religion, age, marital status, sexual orientation, gender, or mental or physical disability, or on the basis of a person's association with a person or group with one or more of these actual or perceived characteristics. Complaints may also be filed under this section for alleged violations of federal school safety planning requirements.

Uniform complaint procedures shall be used to address complaints alleging the district's non-compliance with Article 5.5 of Chapter 6 of Part 22 of Division 4 of Title 2 of the Education Code, commencing with Section 49010, governing pupil fees. Complaints of non-compliance with this section shall be filed in accordance with Administrative Regulation 3119.1.

In addition, pursuant to Education Code section 52075, individuals may file a complaint under the district's Uniform Complaint Procedure alleging that the school district has not complied with the LCAP requirements in the Education Code. The complaint may be filed anonymously if the complainant is not satisfied with the decision of the school district, the individual may appeal the decision to the State Superintendent of Public Instruction. The State Superintendent of Public Instruction is required to issue a decision on the appeal within 60 days of the Superintendent of Public Instruction's receipt of the appeal. If the school district finds merit in the complaint or the Superintendent of Public Instruction finds merit in an appeal, the school district will provide a remedy to all affected pupils, parents, and guardians.

A complaint must be in writing, and all relevant facts must be clearly stated. A complaint should be mailed to:

Director of K-12 Educational Services
Garden Grove Unified School District
10331 Stanford Avenue
Garden Grove, CA 92840

Within 60 days after receiving the complaint, the Uniform Complaint Officer will complete an investigation of the complaint and prepare a written district decision which will be sent to the complainant along with information regarding appeal of the district decision. The complainant has a right to appeal the district decision to the California Department of Education by filing a written appeal within 15 days of receiving the district decision. Nothing in this procedure precludes a complainant from pursuing other available remedies such as: local mediation centers, public or private attorneys, and injunctions or restraining orders. (B.P. 3119, A.R. 3119.1)

Civil law remedies may be available under state or federal discrimination laws, if applicable, and of the appeal pursuant to Education Code Section 262.3

E.C. 35186 authorizes the filing of complaints for alleged deficiencies in instructional materials, emergency or urgent facilities conditions that pose a threat to the health and safety of students or staff, teacher vacancies or misassignments, restroom conditions, and intensive instruction and services for pupils who have not passed the high school exit examination after the completion of grade 12. (B.P. 3119, A.R. 3119.2)

Copies of the district complaint procedures are available free of charge.

DISTRITO ESCOLAR UNIFICADO DE GARDEN GROVE

10331 Stanford Avenue
Garden Grove, California 92840-6353
Teléfono: (714) 663-6000 Fax: (714) 663-6100

MESA DIRECTIVA DE EDUCACIÓN
George West, Ed.D., Presidente
Lan Quoc Nguyen, Vicepresidente
Bob Harden
Bao Nguyen
Linda Reed

SUPERINTENDENTE
Gabriela Mafi, Ed.D.

Septiembre 2014

Para: Los alumnos, padres de familia y/o tutores
Comités Consultivos y partes interesadas

PROCEDIMIENTO UNIFORME PARA PRESENTAR QUEJAS

El Distrito Escolar Unificado de Garden Grove es principalmente responsable de cumplir con las leyes y regulaciones estatales y federales aplicables que rigen los programas educativos.

De acuerdo con el Código de Regulaciones de California, Título 5, Artículos 4600-4671, cualquier persona, agencia pública u organización puede presentar una queja si creen que el Distrito Escolar no está cumpliendo con las leyes o regulaciones federales o estatales pertinentes a los siguientes programas: Educación para Adultos, Ayuda Categórica Consolidada, Educación para Migrantes, Carrera Técnica, Educación Técnica y Capacitación para Carreras Técnicas, Desarrollo y Cuidado Infantil, Nutrición Infantil y Educación Especial. Este procedimiento también es aplicable a estos programas para quejas que alegan la discriminación ilegal basada en el sexo real o percibido, raza, ascendencia, origen nacional, identificación del grupo étnico, color, religión, edad, estado civil, orientación sexual, género o discapacidad física o mental, o en base a la asociación de una persona con una persona o grupo que tiene una o más de estas características reales o percibidas. Las quejas también se pueden presentar bajo esta sección por alegación de violaciones de los requisitos federales de planificación de la seguridad escolar.

El Procedimiento Uniforme para Quejas deberá ser utilizado para procesar las quejas que alegan el incumplimiento del Distrito con el Artículo 5.5 del Capítulo 6 de la Parte 22 de la División 4 del Título 2, del Código de Educación, comenzando con el Artículo 49010, que regula las cuotas estudiantiles. Las quejas por incumplimiento de este artículo deberán ser presentadas de acuerdo con la Regulación Administrativa 3119.1.

Adicionalmente, de acuerdo con el Artículo 52075 del Código de Educación, las personas pueden presentar una queja bajo el Procedimiento Uniforme para Quejas alegando que el Distrito escolar no ha cumplido con los requisitos del Plan de Responsabilidad y Control Local (LCAP, por sus siglas en inglés) en el Código de Educación. La queja puede ser presentada anónimamente si el denunciante no está satisfecho con la decisión del distrito escolar, la persona puede apelar la decisión ante el Superintendente Estatal de Instrucción Pública, quien tiene la obligación de emitir una decisión sobre dicha apelación dentro de un período de 60 días después que éste recibió dicha apelación. Si el Distrito escolar encuentra fundamento en la queja o el Superintendente Estatal de Instrucción Pública encuentra fundamento en una apelación, el distrito escolar proporcionará una solución para todos los estudiantes, padres de familia y tutores que fueron afectados.

Una queja debe ser presentada por escrito y todos los hechos relevantes deberán ser claramente expuestos. La queja debe ser enviada por correo a la siguiente dirección:

Director of K-12 Educational Services
Garden Grove Unified School District
10331 Stanford Avenue
Garden Grove, CA 92840

Dentro de un período de 60 días después de recibir la queja, el Oficial de Quejas Uniformes completará una investigación acerca de la queja y preparará una decisión por escrito del Distrito, la cual será enviada al denunciante junto con la información concerniente a la apelación de la decisión del Distrito. El denunciante tiene el derecho de apelar la decisión del Distrito ante el Departamento de Educación de California presentando una apelación por escrito dentro de un período de 15 días después de recibir la decisión del Distrito. Durante este procedimiento, nada impide que un denunciante busque otras posibles soluciones, tales como: centros locales de mediación, abogados públicos o privados, interdictos u órdenes de restricción. (B.P. 3119, A.R. 3119.1)

Los recursos de derecho civil pueden estar disponibles bajo las leyes federales o estatales de discriminación, si son aplicables, y de la apelación de acuerdo al Artículo 262.3 del Código de Educación.

El Código de Educación 35186 autoriza la presentación de quejas por deficiencias alegadas en materiales de instrucción, condiciones de instalaciones para servicios de emergencia o urgencia que ponen en riesgo la salud y seguridad de los alumnos o del personal escolar, plazas vacantes de maestros o asignaciones indebidas, condiciones de los servicios sanitarios, instrucción intensiva y servicios para los alumnos que no han aprobado el examen de egreso de la escuela secundaria después de terminar el 12° grado. (B.P. 3119, A.R. 3119.2)

Copias de los procedimientos para quejas del Distrito están disponibles de forma gratuita.

GARDEN GROVE UNIFIED SCHOOL DISTRICT

10331 Stanford Avenue
Garden Grove, California 92840-6353
(714) 663-6000 Fax: (714) 663-6100

BOARD OF EDUCATION
George West, Ed.D., President
Lan Quoc Nguyen, Vice President
Bob Harden
Bao Nguyen
Linda Reed

SUPERINTENDENT
Gabriela Mafi, Ed.D.

Tháng 9 năm 2014

Kính gửi: Học sinh, phụ huynh và giám hộ
Ban Cố vấn và những bên có liên quan

THỦ TỤC KHIẾU NẠI QUYỀN LỢI GIÁO DỤC

Khu Học Chính Garden Grove có trách nhiệm thi hành những luật lệ và quy định của tiểu bang và liên bang liên quan đến các các chương trình giáo dục.

Chiều theo các Khoản 4600-4671, Title 5 của Bộ Luật California, bất cứ một cá nhân, cơ quan hay tổ chức công lập nào cũng có thể làm đơn khiếu nại nếu họ nghĩ rằng học khu không thi hành đúng luật lệ của liên bang và tiểu bang dành cho các chương trình sau đây: Giáo dục Tráng niên, các Chương trình theo hạng mục, Giáo dục cho người có công việc phải di chuyển thường xuyên, Chương trình Hướng Nghiệp, Chương trình Huấn Nghệ, Chương trình Dạy về việc Chăm sóc Trẻ em và sự Phát triển của Trẻ em, Dinh dưỡng cho Trẻ em, và Giáo Dục Đặc Biệt. Cũng có thể làm đơn khiếu nại theo thủ tục này cho những chương trình nói trên khi quý vị cho là có sự kỳ thị về phái tính bẩm sinh hay biến thái, về chủng tộc, màu da, tôn giáo, giòng tộc, nguồn gốc quốc gia, tuổi tác, tình trạng hôn nhân, sở thích về giới tính, giới tính, sự khiếm khuyết về tâm thần hay thể chất, hoặc về sự liên hệ của một người với một người hay một nhóm người có một hay nhiều đặc điểm bẩm sinh hay biến thái, cũng như khi cho là có những vi phạm các điều lệ của liên bang liên quan đến kế hoạch an toàn học đường.

Thủ tục khiếu nại quyền lợi giáo dục cũng được dùng cho những trường hợp vi phạm Điều 5.5, Chương 6, Phần 22 của đoạn nói về Title 2 của Luật Giáo dục, bắt đầu ở Khoản 49010, điều hành về các phí tổn học sinh. Các khiếu nại liên quan đến việc không tuân thủ quy định trong khoản này cũng sẽ được xếp theo Quy Định Hành Chính 3119.1.

Ngoài ra, theo Khoản 52075 của Luật Giáo Dục, các cá nhân có thể làm đơn khiếu nại theo Thủ Tục Khiếu nại của học khu cáo buộc rằng học khu không tuân theo các yêu cầu của LCAP (Kế Hoạch Kiểm Tra và Trách Nhiệm Địa Phương). Người khiếu nại không cần phải tiết lộ danh tánh nếu không hài lòng với quyết định của học khu, cá nhân này có thể kháng án quyết định lên Tổng Nha Giáo Vụ Công Lập. Trong vòng 60 ngày sau khi nhận đơn khiếu nại, Tổng nha Giáo Vụ Công Lập phải có một quyết định đối với đơn kháng án này. Nếu học khu nhận thấy đơn kháng án là đúng hay nếu Tổng Nha Giáo Vụ cho đơn kháng án đúng, thì học khu sẽ có sự bồi thường cho tất cả những học sinh, phụ huynh và giám hộ bị ảnh hưởng.

Người khiếu nại cần phải viết đơn ghi rõ ràng tất cả mọi sự kiện liên quan đến việc khiếu nại và gửi cho:

Director of K-12 Educational Services
Garden Grove Unified School District
10331 Stanford Avenue
Garden Grove, CA 92840

Trong vòng 60 ngày từ khi nhận được đơn khiếu nại, viên chức phụ trách việc khiếu nại sẽ hoàn tất cuộc điều tra và soạn thảo một bản báo cáo về quyết định của học khu. Học khu sẽ gửi bản báo cáo này cho đương đơn cùng với những chi tiết liên quan đến việc kháng cáo quyết định của học khu. Đương đơn có quyền gửi đơn khiếu nại về quyết định của học khu lên Bộ Giáo Dục California trong vòng 15 ngày sau khi học khu đưa ra quyết định. Theo thể thức này, người khiếu nại được toàn quyền sử dụng các phương tiện khác như nhờ một cơ quan hoà giải địa phương, cần đến sự giúp đỡ của luật sư công hay tư, và xin án lệnh của toà. (B.P. 3119, A.R. 3119.1)

Quý vị có thể xem những sửa đổi về dân luật trong các luật lệ của tiểu bang và liên bang về sự kỳ thị, tùy trường hợp, và về việc khiếu nại chiếu theo Mục 262.3 của Bộ Luật Giáo Dục.

Điều 35186 của Bộ Luật Giáo Dục cho phép khiếu nại khi cho là các tài liệu giáo khoa không được cung cấp đầy đủ cho học sinh, trường sở ở trong tình trạng đe dọa cấp thời hay nguy hại đến sức khỏe hay sự an toàn của học sinh hay nhân viên nhà trường, thiếu giáo viên hay bổ nhiệm giáo viên không đúng khả năng, khiếu nại về tình trạng của phòng vệ sinh và về chương trình và dịch vụ luyện thi dành cho những học sinh chưa đậu được kỳ thi ra trường trung học sau khi đã hoàn tất lớp 12. (B.P. 3119, A.R. 3119.2)

Học khu cung cấp miễn phí bản thủ tục về việc khiếu nại quyền lợi giáo dục này.

GARDEN GROVE UNIFIED SCHOOL DISTRICT

10331 Stanford Avenue
Garden Grove, California 92840-6353
(714) 663-6000 Fax: (714) 663-6100

BOARD OF EDUCATION
George West, Ed.D., President
Lan Quoc Nguyen, Vice President
Bob Harden
Bao Nguyen
Linda Reed

SUPERINTENDENT
Gabriela Mafi, Ed.D.

2014년 9월

수신: 학생, 학부모/보호자
자문 위원회 및 기타 관련 당사자

규정된 항의 절차

가든 그로브 통합 교육구는 해당 주 정부 및 연방 정부 법 그리고 교육 프로그램을 관할하는 규정을 일차적으로 준수할 책임이 있습니다.

가주법 규정 조항 타이틀 5, 4600-4671 항에 의거하여 임의의 개인, 공공기관, 또는 단체는 교육구가 성인교육, 통합 범주적 원조(Consolidated Categorical Aid), 이민 교육, 직업 기술 및 기술 교육, 직업 기술 훈련, 아동 보육 및 발달, 아동 영양, 특수 교육 프로그램과 관련하여 연방 정부 또는 주 정부 법과 규정을 준수하고 있지 않다고 판단되면 교육구를 상대로 항의 신청을 할 수 있습니다. 또한 실제 혹은 외모로 판단한 성별, 인종, 조상, 출신국, 인종별 추측, 피부색, 종교, 나이, 결혼 여부, 성적 취향, 정신 또는 신체 장애, 그리고 한가지 이상의 실질적 또는 외모로 판단된 특징이 있는 개인 또는 그룹과 관련되었다는 이유로 불법적인 차별이 있었다고 간주되는 경우 규정된 항의 신청을 할 수 있습니다. 추가로 학교 안전 계획이 연방 정부 기준을 위반하는 경우 항의 신청을 할 수 있습니다.

규정된 항의 절차는 교육구가 학생의 수수료를 관할하고 49010 항목에서 시작되는 교육법 타이틀 2의 4부의 22파트의 6장의 5.5조를 준수하지 않았다고 주장하는 항의를 다루는 데 사용됩니다. 이 항목의 불이행에 대한 항의는 행정 규정 3119.1에 따라 접수됩니다.

이에 덧붙여 교육법 52075 항목에 따라 임의의 개인은 교육구가 교육법에서 요구하는 LCAP를 준수하지 않았다고 주장하면서 교육구의 규정된 항의 절차에 의해 항의를 접수할 수 있습니다. 항의자가 교육구의 결정사항에 대하여 불만족한 경우에 무기명으로 항의를 접수할 수 있으며, 항의자는 주 정부 공교육 교육감에게 교육구의 결정사항에 대하여 항의를 제기할 수도 있습니다. 주 정부 공교육 교육감은 항의가 접수된 60일 이내에 항의에 대한 결정을 내리도록 요구됩니다. 만일 교육구 또는 공교육 교육감이 항의의 정당성을 발견할 경우 교육구에서 해당 학생, 학부모, 보호자 모두에게 이에 대한 해결책을 제공할 것입니다.

항의서는 서면으로 작성해야 하고, 모든 관련된 사실을 명확히 밝혀야 합니다. 항의서를 보낼 주소는 다음과 같습니다:

Director of K-12 Educational Services
Garden Grove Unified School District
10331 Stanford Avenue
Garden Grove, CA 92840

항의서를 접수한 후 60일 이내에 담당 직원이 불만에 대한 조사를 완료하고, 항의자에게 보낼 교육구의 결정 문서를 작성한 후 교육구 결정 사항과 항소와 관련된 정보를 함께 동봉하여 보냅니다. 항의자는 교육구의 결정에 대한 문서를 받은 날로부터 15일 이내에 가주 교육법에 서면으로 항소할 권리가 있습니다. 이같은 항의 과정 중에 지역 중재 센터, 공공 또는 개인 변호사의 도움을 받거나 법원의 금지 명령 또는 가처분 명령을 가할 수 있는 방법도 강구할 수 있습니다. (B.P. 3119, A.R. 3119.1)

주 정부 또는 연방 정부 차별법과, 교육 규정 조항 262.3항에 적용이 될 경우에는 항소를 위해 민사법 구제방안도 강구할 수 있습니다.

E.C. 35186에 의거하여 부실한 교육자료, 학생이나 교직원의 건강과 안전을 위협하는 시설의 긴급 보수, 교사의 부재나 부적절한 임용, 화장실 시설 상태, 12학년 과정이수 후 고교졸업시험에서 탈락한 학생을 위한 보충수업 서비스 등에 대한 불만신고를 접수할 수 있습니다. (B.P. 3119, A.R. 3119.2)

교육구 항의 신청 절차용지는 무료로 제공됩니다.